

Реферат

Тема выпускной квалификационной работы: Особенности перевода религиозных речей лидеров основных конфессий России на английский язык

Автор ВКР: Камышникова Дарья Александровна

Научный руководитель ВКР: Елена Владимировна Виноградова

Сведения об организации-заказчике: ПГУ, Ставропольский край, Пятигорск, Калинина 9.

Актуальность темы исследования заключается в анализировании текстов речей религиозных лидеров основных конфессий. Анализ особенностей перевода текстов религиозного дискурса позволяет выделить основные характеристики языка в контексте религии, что необходимо для укрепления диалога конфессий как важной формы влияния на межэтнические отношения и социально-политическую стабильность.

Цель работы: комплексное исследование проблем перевода текстов религиозного дискурса на примере проповедей религиозных лидеров мировых конфессий.

Задачи:

- рассмотреть роль религиозного дискурса в современной лингвистике;
- проанализировать особенности религиозного дискурса, как объекта лингвистического исследования;
- исследовать специфические трудности, возникающие при переводе с английского языка на русский;
- выявить сложные места для переводчика, обусловленные разницей лингвокультур, а также религиозным характером;
- выявить, какой способ перевода подходит для анализируемых метафор, фразеологизмов и других лингвистических элементов в религиозном дискурсе;

Теоретическая и практическая значимость исследования: В процессе теоретического исследования полученные результаты позволили проанализировать «религиозный дискурс», его роль и характеристики в современной лингвистике, а также трудности и способы перевода текстов религиозного дискурса. Также результаты исследования можно использовать в качестве материалов исследования в практической переводческой деятельности, а также в образовательных учреждениях.

Результатом исследования стали переводы текстов речей религиозных лидеров основных конфессий России на английский язык, составление базового тематического глоссария переводчика по теме «Религия», публикации статей в таких изданиях как: «LOCUS STANDI» и «Молодая наука», а также участие в Региональной научной конференции «Цифровые гуманитарные технологии в науке и образовании».

Рекомендации: материалы исследования могут использоваться в преподавании гуманитарного перевода, а также в качестве справочного материала переводчиками, работающими с текстами религиозного дискурса.